**Государственное образовательное учреждение**

**«Приднестровский государственный университет им. Т.Г.Шевченко»**

Филологический факультет

**УТВЕРЖДАЮ:**

Проректор по научно-инновационной работе

доцент \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ И.В. Толмачёва

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_г.

**Отчёт о научной работе кафедры теории и практики перевода за 2018 г.**

Утверждён на заседании Учёного совета

филологического факультета

«13»12 2018г.

Протокол №4

и. о. декана \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Н.В. Кривошапова

Заслушан на заседании кафедры

теории и практики перевода

«30»11 2018г.

Протокол № 3

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Е.И. Почтарь

Тирасполь, 2018г.

**1.ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ**

**Название кафедры:** теория и практика перевода

**Заведующий кафедрой:** Почтарь Елена Ивановна, к. ф. н., доцент

**Контактная информация ответственного за написание отчёта:** 79-503, [tptc.spsu@mail.ru](mailto:tptc.spsu@mail.ru)

**2.КАДРОВЫЙ СОСТАВ КАФЕДРЫ**

**2.1.Штатные преподаватели**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Ф.И.О. (полностью) | Учёная степень, звание | Должность | Коэффициент  совмещения | Год рождения |
| 1 | Почтарь Елена Ивановна | к. ф. н., доцент | Заведующий кафедрой, доцент | 0,5 | 1962 |
| 2 | Назарчук Юлия Ивановна | к. ф. н., доцент | Доцент | 0,8 | 1976 |
| 3 | Прокудина Инна Борисовна | **-** | Старший преподаватель | 0,5 | 1964 |
| 4 | Косташ Людмила Леонтьевна | **-** | Старший преподаватель | 0,5 | 1978 |
| 5 | Ломаковская Анна Валерьевна | **-** | Преподаватель | 0,5 | 1981 |
| 6 | Саврацкая Анна Сергеевна | **-** | Преподаватель | 0,5 | 1993 |

**3.РЕЗУЛЬТАТЫ НИР ПО ТЕМАМ, ПОДТЕМАМ И ЭТАПАМ (СОГЛАСНО ПЛАНА НИР ЗА ОТЧЕТНЫЙ ГОД)**

**3.1. Общие сведения**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Исполнители (Ф.И.О.,  учёная степень, учёное звание, должность) | Тема | Подтема | Этап | Внедрение полученных результатов (публикация, доклад, монография, учебник и т.д.) |
| 1 | Почтарь Елена Ивановна, к.ф.н, доцент, зав. кафедрой | Лингво-прагматические аспекты текста и перевода | Языковые и методологические стандарты эффективной подготовки квалицированного переводчика | Лингвистические и методологически аспекты формирования языковой и переводческой составляющих квалифицированного переводчика | Доклад, в учебном процессе |
| 2 | Назарчук Юлия Ивановна, к.ф.н, доцент | Лингво-прагматические аспекты текста и перевода | Языковые и методологические стандарты эффективной подготовки квалицированного переводчика | Лингвистические и методологически аспекты формирования языковой и переводческой составляющих квалифицированного переводчика | Доклад, в учебном процессе |
| 3 | Прокудина Инна Борисовна, ст. преподаватель | Лингво-прагматические аспекты текста и перевода | Языковые и методологические стандарты эффективной подготовки квалицированного переводчика | Лингвистические и методологически аспекты формирования языковой и переводческой составляющих квалифицированного переводчика | Доклад, в учебном процессе |
| 4 | Косташ Людмила Леонтьевна, ст. преподаватель | Лингво-прагматические аспекты текста и перевода | Языковые и методологические стандарты эффективной подготовки квалицированного переводчика | Лингвистические и методологически аспекты формирования языковой и переводческой составляющих квалифицированного переводчика | Доклад, в учебном процессе |
| 5 | Ломаковская А.В., преподаватель | Лингво-прагматические аспекты текста и перевода | Языковые и методологические стандарты эффективной подготовки квалицированного переводчика | Лингвистические и методологически аспекты формирования языковой и переводческой составляющих квалифицированного переводчика | Доклад, в учебном процессе |
| 6 | Саврацкая Анна Сергеевна, преподаватель | Лингво-прагматические аспекты текста и перевода | Языковые и методологические стандарты эффективной подготовки квалицированного переводчика | Лингвистические и методологически аспекты формирования языковой и переводческой составляющих квалифицированного переводчика | Доклад, в учебном процессе |

**3.2. Аннотационные отчёты исполнителей этапов.**

**Почтарь Е.И., к.ф.н., доцент**

Реализовывая цель изучения параметров оценивания вербальной коммуникации, были выявлены причины механизмы соблюдения и нарушения лингвистических и паралингвистических норм коммуникации.

В ходе анализа способов оценки правильности речевых построений применялись четыре параметра: *грамотность, приемлемость, истинность и референтность*. На основе полученных данных сделан вывод о том, что однозначно девиантным может считаться лишь высказывание, нарушающее параметр *грамотности.* В случаях иных лингвистических или паралингвистических нарушений девиантность может быть признана лишь частичной либо относительной. Вторым важным выводом исследования является то, что ключевым критерием оценки нормативности речевого высказывания следует считать *референтность*, трактующую смысловое содержание речи через ее паралингвистический контекст.

**Назарчук Ю.И., к.ф.н, доцент**

В рамках исследования существующих вариаций электронных переводческих программ были отобраны и апробированы следующие электронные ресурсы: on-line словари ABBY Lingvo, Multitran, Polyglossum, Cambridge Dictionaries, Urban dictionary, системы класса Translation Memory, программы автоматического редактирования LamerComp.ru, Toster.ru, Lupics.ru.

После применения этих программ в практической деятельности переводчика, а также на учебных занятиях по подготовке будущего переводчика были определены наиболее эффективные и удобные в применении.

Проанализированы достоинства и недостатки всех изученных систем, выработаны рекомендации по их оптимальному применению в работе квалифицированного переводчика.

**Прокудина И.Б., ст. преподаватель**

Изучены особенности перевода кинопродукции как отдельного вида перевода; рассмотрены технические, лингвистические и психологические аспекты перевода кинопродукции, сопровождающейся субтитрами.

Описаны практические наблюдения при обучении студентов переводу кинопродукции, сделаны выводы об основных навыках, необходимых студенту-переводчику при переводе кинопродукции, и выявлены основные трудности в процессе обучения этому виду деятельности.

Рассмотрена эффективность применения ряда рекомендаций, способствующих развитию навыков и умений выполнения кино-видео перевода; предложены методические решения, помогающие достичь высоких результатов в освоении техники устного перевода. Разработаны комплексы упражнений для применения в учебном процессе.

**Косташ Л.Л., ст. преподаватель**

При реализации поставленной задачи были рассмотрены и описаны некоторые изменения в словарном составе английского языка на предмет выявления процента внедрения «модных» слов в словарный состав языка за последние 5 лет, на базе данных Оксфордского словаря.

В процессе исследования были также выявлены сферы социокультурной деятельности человека, в которых чаще всего возникают «модные» слова и на базе этих данных определены самые употребительные "модные" слова, в номинациях: "слова года 2013, 2014, 2015, 2016, 2017".

**Ломаковская А.В., преподаватель**

Рассмотрены отличительные черты поэтического стиля Эмили Дикинсон в аспекте диахронии литературного текста.

Проанализированы индивидуальные особенности формы и содержания произведений автора, представляющие трудность при переводе.

Проведен сопоставительный анализ студенческих переводческих интерпретаций и классических профессиональных переводов стихотворных произведений автора.

Предложен ряд лексико-грамматических, стилистических, композиционных и методологических рекомендаций для преодоления сложностей при переводе поэтических произведений Эмили Дикинсон.

**Саврацкая А.С., преподаватель**

Изучены методологическое назначение, задачи и этапы деловой игры; сформулированы академические навыки, необходимые студенту-переводчику для успешного участия в деловой игре; определены преимущества и недостатки деловой игры как методики преподавания.

**4.ПОДГОТОВКА НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИХ КАДРОВ ВЫСШЕЙ КВАЛИФИКАЦИИ**

**4.1.Общие сведения**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Показатель | Аспиранты | | Докторанты | Соискатели | Обучаются (прикреплены) | |
| очно | заочно | ПГУ им. Т.Г.Шевченко | Другие вузы (организации) |
| Число аспирантов, докторантов, соискателей на момент составления отчёта |  | 1 |  |  |  | Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского |
| Число аспирантов, докторантов, соискателей, завершивших обучение (научное исследование) в отчётном году |  |  |  |  |  |  |
| - из них с защитой диссертации |  |  |  |  |  |  |

**8. НАУЧНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ХАРАКТЕРА, ПРОВЕДЕННЫЕ НА БАЗЕ КАФЕДРЫ**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№п/п** | **Название мероприятия** | **Характер мероприятия (конференция, семинар, круглый стол и т.д.)** | **Статус мероприятия (международный, республиканский, факультетский, университетский, межкафедральный)** | **Место и дата проведения** | **Количество докладов** | | **Наименование кафедр (вузов, стран), иных научных коллективов, принимавших участие в мероприятии** | **Смежные области знания (науки, дисциплины), представленные в докладах** |
| **от кафедры** | **иных кафедр (научных коллективов)** |
| 1 | Актуальные проблемы англистики и англодидакти-ки в процессе формирования переводческих компетенций | круглый стол | республиканский (с международным участием) | ПГУ им. Т.Г.Шевченко  27.04.2018г. | 6 | 18 | кафедра ГЯиМП РФ ПГУ им. Т.Г. Шевченко; МАОУ «СОШ №15», г. Балашиха, РФ; ГОУ «Тираспольский колледж бизнеса и сервиса»; ГОУ СПО «Рыбницкий политехнический техникум»; Тираспольский аграрно-технический колледж им. М.В. Фрунзе; МОУ «Тираспольская средняя школа № 2 им. А.С. Пушкина»; МОУ ТОТЛ; МОУ «ТСШ №11»; МОУ «ТСШ №14»; МОУ «ТСШ№4»; МОУ «Бендерский теоретический лицей». | Фонетика английского языка, английский язык в сфере бизнеса, Художественный перевод |

**9. ОРГАНИЗАЦИЯ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ (НИРС)**

**9.1. Участие в конкурсах**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| №  п/п | Наименование представленной на конкурс работы | Наименование конкурса | Статус (международный, республиканский, университетский, факультетский и др.) | Организатор | Место и срок проведения (с… - по…) | Ф.И.О. участников, факультет, группа | Результат  (медали, дипломы, грамоты, премии, гранты (указать размер гранта) и т.п.) |
| 1 | Особенности перевода специальной лексики в составе социальных диалектов | Лучшая научно-исследовательская работа -2018 | Международный | Международный научный центр «Олимп» | 1 марта 2018г. -31 марта 2018г. | Павленко Александр Игоревич,  филологический факультет, ФФ13ДР65ПА | Сертификат  участника |
| 2 | Способы сохранения комического эффекта при переводе произведений Льюиса Кэрролла | Лучшая научно-исследовательская работа -2018 | Международный | Международный научный центр «Олимп» | 1 марта 2018г. -31 марта 2018г. | Цвигун Екатерина Александровна,  филологический факультет, ФФ13ДР65ПА | Сертификат  участника |
| 3 | Специфика перевода сослагательного наклонения в текстах художественного, научного и публицистического стилей | Лучшая научно-исследовательская работа -2018 | Международный | Международный научный центр «Олимп» | 1 марта 2018г. -31 марта 2018г. | Чекмарёва Тамара Владимировна,  филологический факультет, ФФ13ДР65ПА | Диплом  за  III место |
| 4 | Метафора как средство языкового воздействия в рекламных текстах | Лучшая научно-исследовательская работа -2018 | Международный | Международный научный центр «Олимп» | 1 марта 2018г. -31 марта 2018г. | Бачинская Анна Александровна,  филологический факультет, ФФ13ДР65ПА | Диплом  за  II место |
| 5 | Перевод наименова-ний современных англоязыч-ных профессий | Международный конкурс курсовых работ/проектов для студентов и магистрантов “Interclover-2018" | Международный | организация НОО «Професси-ональная наука» | 20 октября 2018г. | Павленко Александр Игоревич,  филологический факультет, ФФ13ДР65ПА | Диплом  лауреата |

**9.3. Участие в конференциях**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№п/п** | **Ф.И.О.**  **студента, факультет,**  **группа** | **Наименование доклада** | **Наименование конференции** | **Статус** | **Организатор** | **Место и срок проведения** | **Ф.И.О.**  **научного руководителя, ученая степень, ученое звание, должность** | **Результат**  **(публикации, медали, дипломы, грамоты)** |
| 1 | Ликий Екатерина Николаевна  филологический факультет,  ФФ13ДР65ПА | Лексические трансформации при переводе англоязычных тэглайнов к художественным фильмам | VIII международная научно-практическая конференция  «Научные тенденции: Филология, Культурология, Искусствоведе-ние» | Международная | Science public Международная научно-исследовательс-кая Федерация "Общественная наука" | г. Самара  26.11.2017г. | Косташ Людмила Леонтиевна,  ст. преподаватель | Сертификат участника |
| 2 | Ликий Екатерина Николаевна  филологический факультет,  ФФ13ДР65ПА | Разница средств выражения в английском и русском языках как причина создания нового текста при локализации англоязычных тэглайнов к художественным фильмам | XXXVII Международная научно-практическая конференция  “Actual scientific research 2018” | Международная | Научный центр «Олимп» | г. Москва  27 апреля 2018г. | Косташ Людмила Леонтиевна,  ст. преподаватель | Сертификат участника |
| 3 | Кузнецова Елизавета  Александровна  филологический факультет,  ФФ18ДР65ПА | Business project | Youth Emprowerment through Social Entrepreneurship. The Social Entrepreneurship School | Международная | Eastern Partnership Civil Society Forum (EaP CSF) | г. Дилижан,  Армения  24-30.09.  2018 | - | Сертификат участника |
| 4 | Кузнецова Елизавета  Александровна  филологический факультет,  ФФ18ДР65ПА | Business project | Eastern Partnership Youth Conference “Youth for Entrepreneurship” | Международная | Eastern Partnership Civil Society Forum (EaP CSF) | г. Вена,  Австрия  8-9 ноября 2018 | - | Сертификат участника |
| 5 | Бачинская Анна Александровна, филологический факультет,ФФ14ДР65ПА | Способы перевода метафоры в рекламных тестах | Итоговая (ежегодная) научная студенческая конференция | университетская | Филологический факультет  ПГУ им. Т.Г. Шевченко | 201 аудитория, корпус №1,  6 апреля 2018 г. | Почтарь Елена Ивановна, к.ф.н., доцент | грамота, I место |
| 6 | Варшавская Екатерина Валентиновна, филологический факультет,ФФ14ДР65ПА | Перевод индивидуально-авторских новообразований в романах Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и Узник Азкабана», «Гарри Поттер и Кубок Огня» | Итоговая (ежегодная) научная студенческая конференция | университетская | Филологический факультет  ПГУ им. Т.Г. Шевченко | 201 аудитория, корпус №1,  6 апреля 2018 г. | Прокудина Инна Борисовна, ст. преподава-тель | грамота, II место |
| 7 | Суслова Юлия Андреевна,  филологический факультет,ФФ15ДР65ПА | Лингвистические особенности лимериков | Итоговая (ежегодная) научная студенческая конференция | университетская | Филологический факультет  ПГУ им. Т.Г. Шевченко | 201 аудитория, корпус №1,  6 апреля 2018 г. | Прокудина Инна Борисовна, ст. преподава-тель | грамота, Ш место |
| 8 | Шишкина Алина Витальевна,  филологический факультет,ФФ15ДР65ПА | Лексические особенности кельтских мифологических текстов | Итоговая (ежегодная) научная студенческая конференция | университетская | Филологический факультет  ПГУ им. Т.Г. Шевченко | 201 аудитория, корпус №1,  6 апреля 2018 г. | Прокудина Инна Борисовна, ст. преподава-тель | грамота, Ш место |

**9.4. Научные публикации**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№п/п** | **Ф.И.О.**  **автора(ов)** | **Наименование статьи** | **Факультет, группа** | **Научный руководи-тель, ученая степень, ученое звание, должность** | **Публикация в соавторстве с научным руководителем (да/нет)** | **Выходные данные журнала (сборника), страницы**  **(с…-по…)** | **Кол-во печ.л.** |
| 1 | Косташ Л.Л.,  Ликий Е.Н. | Лексические трансформации при переводе англоязычных тэглайнов к художественным фильмам | филологический факультет, ФФ13ДР65ПА | Косташ Л. Л., старший преподаватель | да | Научный диалог: Филология, Культурология, Искусствоведение. Сборник научных трудов, по материалам VIII международной научно-практической конференции 26.11.2017г. Изд. ЦНК МНИФ «Общественная наука», 2017. – 68с., с.35-38 | 0,2 |
| 2 | Косташ Л.Л.,  Ликий Е.Н. | Разница средств выражения в английском и русском языках как причина создания нового текста при локализации англоязычных тэглайнов к художественным фильмам | филологический факультет, ФФ13ДР65ПА | Косташ Л. Л., старший преподаватель | да | Actual scientific research 2018. XXXVII Международная научно-практическая конференция. [**Электронный ресурс]. – М.: Издательство «Олимп», 2018. – 745 с.** , с. 50-52 | 0,2 |
| 3 | Почтарь Е.И., Бачинская А.А. | Метафора как средство языкового воздействия в рекламных текстах | филологический факультет, ФФ14ДР65ПА | Почтарь Е.И., доцент, к.ф.н. | да | Современные научные исследования и разработки, Научный центр «Олимп», г. Москва  с.826-829 | 0,2 |
| 4 | Почтарь Е.И., Павленко А.И. | Особенности перевода специальной лексики в составе социальных диалектов | филологический факультет, ФФ13ДР65ПА | Почтарь Е.И., доцент, к.ф.н. | да | Современные научные исследования и разработки, Научный центр «Олимп», г. Москва  с.829-831 | 0,2 |
| 5 | Почтарь Е.И., Цвигун Е.А. | Способы сохранения комического эффекта при переводе произведений Льюиса Кэрролла | филологический факультет, ФФ13ДР65ПА | Почтарь Е.И., доцент, к.ф.н. | да | Современные научные исследования и разработки, Научный центр «Олимп», г. Москва  с.832-833 | 0,1 |
| 6 | Чекмарёва Т.В. | Специфика перевода сослагательного наклонения в текстах художественного, научного и публицистического стилей | филологический факультет, ФФ13ДР65ПА | Назарчук Ю.И., доцент, к.ф.н. | нет | Современные научные исследования и разработки, Научный центр «Олимп», г. Москва  с.875-876 | 0,1 |
| 7 | Почтарь Е.И., Бачинская А.А. | Способы перевода метафоры в рекламных текстах | филологический факультет,ФФ14ДР65ПА | Почтарь Е.И., доцент, к.ф.н. | да | Филологические науки: исследования молодых учёных: Материалы итоговой (ежегодной) научной студенческой конференции по результатам НИР 2017 года. – Тирасполь: Изд-во Приднестр. ун-та, 2018. – 164 с., с. 90-94 | 0,3 |
| 8 | Прокудина И.Б.,  Варшавская Е.В. | Перевод индивидуально-авторских новообразований (на материале романов Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и Узник Азкабана» и «Гарри Поттер и Кубок Огня») | филологический факультет,ФФ14ДР65ПА | Прокудина И.Б., ст. преподаватель | да | Филологические науки: исследования молодых учёных: Материалы итоговой (ежегодной) научной студенческой конференции по результатам НИР 2017 года. – Тирасполь: Изд-во Приднестр. ун-та, 2018. – 164 с., с. 95-98 | 0,2 |
| 9 | Прокудина И.Б.,  Ромодан А.О. | Специфика перевода фразовых глаголов с различными послелогами в речи героев американских сериалов | филологический факультет,ФФ13ДР65ПА | Прокудина И.Б., ст. преподаватель | да | Филологические науки: исследования молодых учёных: Материалы итоговой (ежегодной) научной студенческой конференции по результатам НИР 2017 года. – Тирасполь: Изд-во Приднестр. ун-та, 2018. – 164 с., с. 98-101 | 0,2 |
| 10 | Спиридонова Ю.Ю. | Формы прошедшего времени английского глагола и их перевод в художественных текстах | филологический факультет,ФФ13ДР65ПА | Прокудина И.Б., ст. преподаватель | нет | Филологические науки: исследования молодых учёных: Материалы итоговой (ежегодной) научной студенческой конференции по результатам НИР 2017 года. – Тирасполь: Изд-во Приднестр. ун-та, 2018. – 164 с., с. 102-107 | 0,3 |

**11. ВЫВОДЫ И ПРЕДЛОЖЕНИЯ**

В отчетном году коллектив кафедры на хорошем уровне провел научно-исследовательскую работу по заявленной тематике и в соответствии со специализацией кафедры. Результаты проведенных исследований были отражены в научных публикациях и частично внедрены в учебный процесс, легли в основу выпускных квалификационных работ, проходивших по кафедре в 2018 году.

Следует, однако, отметить, что в силу отсутствия глубоких научных знаний и достаточного опыта исследовательской деятельности у преподавателей кафедры, не имеющих ученой степени, проблематика их НИР и глубина изучения научного материала соответствуют показателям среднего уровня качества. Вследствие чего на заседаниях кафедры регулярно поднимается вопрос о необходимости для этих исследователей повышения качества их научной базы, прежде всего, через аспирантуру, приобщение к фундаментальной науке, оформление диссертационных трудов. Эта задача является приоритетной в научной деятельности кафедры.

В качестве решения задачи повышения качества и новизны НИР по кафедре ТиПП видится возможность для всех ППС кафедры более активно участвовать в научных мероприятиях за пределами нашей республики, знакомиться с трудами ученых других стран, получать доступ к современным научным изысканиям и материалам международных форумов в области теории языка и перевода.

Зав. кафедрой теории и практики перевода Е.И. Почтарь